



RICERCA, CONFERENZE ED EVENTI CULTURALI

- Attualmente **Progetto di ricerca** su autori tedeschi del Romanticismo e l'Italia. Organizzazione di eventi culturali per il bicentenario della morte di E.T.A. Hoffmann
- 2021/7 **Partecipazione al XIV Congresso dell'IVG** (Associazione Internazionale di Germanistica) sul tema „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“; relazione: „Wladimir Kaminer: von Moskau nach Berlin, oder der Weg zu einer nationalkulturellen Identität im multikulturellen Berlin“
- 2021/5 **Membro dell' IVG**
- 2019 **Workshop** su „Teoria e Prassi della Traduzione Letteraria“. Università „Alma Mater Studiorum“ di Bologna/Forlì (25-26 Nov.)
- 2018 **Relazione** sul tema *Realtà e fantasia, ‚heimlich‘ e ‚unheimlich‘ nei testi di Heinrich von Kleist e E.T.A. Hoffmann*. Università degli Studi di Bergamo, 28 Nov. (Su invito della Prof.ssa Elena Agazzi, Pres. dell' AIG)
- 2017 **Organizzazione di una conferenza internazionale (Italia-Germania)** su „Città e paesaggi nell'opera di E.T.A. Hoffmann“. **Relazione:** „Roma nei racconti ‚Signor Formica‘ e ‚Principessa Brambilla‘. (Staatsbibliothek – Preußischer Kulturbesitz, 1 -2 giugno)
- 2016 **Nomina a membro del Comitato scientifico** della E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft
- 2014 **Relazione ufficiale** al Convegno annuale della Società E.T.A. Hoffmann. Titolo: „E.T.A. Hoffmann e la Commedia dell'arte: il frammento della ‚commedia‘ *Prinzessin Blandina* (Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz, 22-23/5)
- 2014 **Membro della Società E.T.A. Hoffmann** (11/3)

2013 **Workshop** sul tema „E.T.A. Hoffmann e la „Commedia dell'arte". (Biblioteca Nazionale di Berlino, 6/6)

PUBBLICAZIONI E TRADUZIONI

- 2021 "Käse und Rübchen. Dorothea Tiecks Alltag als Mittlerin im Familien- und Freundeskreis". Una lettera inedita di Dorothea Tieck. In: *Athenäum*. Jahrbuch der Friedrich-Schlegel-Gesellschaft. A cura di A. Albrecht-C. Benne-K. Wetters. Ferdinand Schöningh Verlag; pp. 197-204
- 2019 „Giovanni di Sassonia e l' Accademia Dantesca". In: *La Rassegna della letteratura italiana*, diretta da Enrico Ghidetti. Nr.2, Luglio -Dic. 2019, pp. 140-148
- 2018 (a cura di T. Corda-J. Petzel): *E.T.A. Hoffmanns Stadterkundungen und Stadtlandschaften*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2018
„Rom als Schauplatz des theatralischen Erzählens: 'Signor Formica' und 'Prinzessin Brambilla'". In: *E.T.A. Hoffmanns Stadterkundungen und Stadtlandschaften*, pp. 41-56
- 2016 (-dal) Contributi per il Portale „E.T.A. Hoffmann" della „Staatsbibliothek" di Berlino sulla recezione in Italia dell'autore. Link: <http://etahoffmann.staatsbibliothek-berlin.de/erforschen/rezeption/rezeption-laender/andere-laender/>
- 2015 „E.T.A. Hoffmann und die Commedia dell'Arte. Das Fragment gebliebene ‚Schauspiel' *Prinzessin Blandina*". In: *E.T.A. Hoffmann-Jahrbuch*, 23 (2015), pp. 39-49
- 2013 (-2002) Traduzioni tecniche (tedesco-italiano), tra l'altro per la SBB Cargo (Basel); CCNL 2012-2014
- 2012 Pubblicazione del lavoro di dottorato *E.T.A. Hoffmann und Carlo Gozzi. Einflüsse der Commedia dell'Arte und der ‚Fiabe Teatrali' auf Hoffmanns Werk*, presso la casa editrice Königshausen & Neumann (Dicembre 2012), pp. 495 ed illustr.
- 1992 Traduzione del saggio di Franz Fühmann: „Fräulein Veronica Paulmann oder etwas über das Schauerliche bei E.T.A. Hoffmann" (Ist. di Germanistica, Roma)
- 1992 (-1990) Traduzione di saggi e conferenze per l'Istituto di Germanistica dell' Università „La Sapienza" di Roma
- 1994 (-1992) Traduzione di cataloghi di mostre per l' Accademia Tedesca di „Villa Massimo" a Roma.

FORMAZIONE E TITOLI

2016 (-2014) „**Master of Education**" presso la Humboldt- Universität di Berlino per l'insegnamento della lingua italiana (L2). Esami richiesti dal Ministero per l'Istruzione di Berlino ai fini dell' equiparazione

- 2012 **Dottorato di ricerca**
in „Letterature Compare“ con il lavoro „E.T.A. Hoffmann und Carlo Gozzi. Einflüsse der Commedia dell’Arte und der Fiabe Teatrali auf Hoffmanns Werk“. „Freie Universität“, Berlino (Voto: Magna cum laude)
- 1996 (-1994) **„DaF als Zusatzstudium“**. Specializzazione biennale di tedesco (L2). **Specializzazione:** analisi dei libri di testo, progressione grammaticale, sintassi e semantica contrastiva (italiano-tedesco); „Humboldt Universität“, Berlino
- 1992 **Laurea in „Lingue e Letterature straniere moderne“**. Germanistica e Anglistica. Università „La Sapienza“, Roma (110 e Lode)
- 1984 **Diploma di Esperto di Turismo** (Management). Istituto „C. Colombo“, Roma. Lingue straniere: tedesco, inglese e francese.

SPECIALIZZAZIONI

- 2021/5 **Autorizzazione del BAMF** – (Ministero per l’immigrazione) all’insegnamento della Lingua tedesca (L2) nei corsi di integrazione
- 2016 (-2015) **Nomina di ruolo come docente di tedesco L2** (Toscana)
- 2012 **Riconoscimento ed equiparazione** dell’abilitazione conseguita in Italia all’insegnamento della lingua e letteratura tedesca (L2) (Ministero per l’istruzione di Berlino – „Senat“)
- 2001 (-2000) **Concorso di abilitazione** all’insegnamento di Lingua e Letteratura Tedesca (A546) nelle secondarie superiori (Siena)
- 1993 **Attestato di bilinguismo** (italiano-tedesco), Bolzano

ESPERIENZE DI LAVORO

- 2020 **Dimissioni** da insegnante di ruolo in Italia.
- 2020-2019 **Insegnante di tedesco all’ISS** „F. Datini“, Prato (sett-febbr.)
- 2016-2015 **Docente di tedesco** (A546) presso il Liceo Linguistico „G. Pascoli“ (Firenze). Responsabile ed insegnante dei corsi di preparazione ai certificati B1 e B2. Insegnante di italiano L2.
- 2014 (-2002) **Traduttrice**. Traduzioni anche tecniche (tra cui per la SBB Cargo Svizzera); Lavoro al dottorato e periodo di maternità
- 2003 (-2002) **Insegnante**
Liceo Linguistico „San Giovanni Bosco“, Colle di Val d’Elsa (Siena)
- 2002 (-1994) **Docente / Insegnante di italiano**
VHS-Zehlendorf, Berlino
Temi: Fiabe di diverse regioni italiane, traduzione di testi letterari e di seminari su film; Corsi di lingua italiana (tutti i livelli); Conversazione, storia e civiltà, traduzione

- 1998 (-1995) **Docente / Referente**
 Heimvolkshochschule (HVHS), Berlino-Glienicke
 Organizzazione di seminari di lingua e di scambio culturale
 (tedesco-italiano); insegnante dei corsi di italiano. Seminari sul
 cinema italiano (tra cui P. Pasolini, F. Fellini)
- 1995 (-1995) **Docente Università**
 Technische Universität, Berlino
 Corsi di traduzione tedesco-italiano; Corso monografico:
 introduzione alla lingua e letteratura sarda con testi della
 scrittrice Premio Nobel Grazia Deledda (1871-1936)
- 1995 **Istituto Italiano di Cultura**, Berlino
 Traduzione e organizzazione in occasione di una rassegna di film
 di P. P. Pasolini
- 1994 (-1994) **Collaborazione a mostre e redazione di cataloghi**
 Accademia Tedesca „Villa Massimo“, Roma.
- 1993 **Insegnante di italiano**
 Incarico presso la Scuola Media Statale di lingua tedesca,
 Senna/Merano (nomina rifiutata)
- 1993 (-1993) **Traduttrice**
 Istituto di Germanistica, Roma. (relazioni, conferenze)

SOGGIORNO (STUDIO E LAVORO)

Borsa di studio per Lipsia (1986) e Berlino-Est (1989);
 Soggiorno di lunga durata: Roma, Siena, Firenze. Dal 1994
 stabilmente a Berlino.

LINGUE STRANIERE

Italiano	madrelingua
Tedesco	(liv. madrelingua)
Inglese	C1 (uso quotid.)
Francese	B2

Berlino, 29.08.21

Marlene Corde